

高职高专
商务英语类专业
规划教材

实用英语翻译

Practical English Translation

◆ 主编 魏海波 ◆



武汉理工大学出版社
Wuhan University of Technology Press



實用英語翻譯

Practical English Translation

第二版 附書

教育部審定 高中英語科
修辭學 第二版 附書

高职高专商务英语类专业规划教材

Practical English Translation

实用英语翻译

主 编 魏海波
编 者 丁 云 汤仲雯 王 平
王艳蓉 张 云

武汉理工大学出版社

内 容 提 要

本书以实用和够用为指导思想,坚持翻译基本技能培养与训练和各种应用文体翻译实践相结合,并注重整合英汉互译能力。全书共分7章,第一章介绍翻译的基本知识和理论,第二至第七章为专题语料的翻译,包括商务题材翻译、旅游题材翻译、科技题材翻译、外宣新闻题材翻译、法律题材翻译和文化教育题材翻译。每章后都有一定量的练习题,以供学生训练及复习。

本教材主要供高职高专院校翻译课程教学使用,对于英语自学者和翻译自学者也有较高的参考价值。

图书在版编目(CIP)数据

实用英语翻译/魏海波主编. —武汉:武汉理工大学出版社,2009.7
(高职高专商务英语类专业规划教材)
ISBN 978-7-5629-2938-3

I. 实… II. 魏… III. 英语-翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 110910 号

出版发行:武汉理工大学出版社

地 址:武汉市洪山区珞狮路 122 号 邮编:430070

<http://www.techbook.com.cn> 理工图书网

印 刷 厂:武汉理工大印刷厂

开 本:787×1092 1/16

印 张:20

字 数:499 千字

版 次:2009 年 7 月第 1 版

印 次:2009 年 7 月第 1 次印刷

印 数:1—3000 册

定 价:32.00 元

凡使用本教材的教师,可通过 E-mail 索取电子教案或邮件包。

E-mail: wutpcqx@163.com niyanping2008@126.com

本社购书热线电话:027-87394412 87383695 87384729 87397097(传真)

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页等印装质量问题,请向出版社发行部调换。

出版说明

随着改革开放的进一步深入和经济全球化趋势的加快,我国对外经贸活动将更加活跃,无论沿海或内地,经贸活动的外向性将更加明显。所有这些都对培养既具备较强的英语交际能力,又具备扎实的商务及外贸运作知识的商务英语专业人才提出了迫切要求。

据统计,目前我国开设商务英语及其相关专业的高职高专院校已达到几百所,其课程设置从传统的老三门课程“外刊选读”、“外贸函电”、“外贸口语”发展到包括管理学、经济学、国际贸易等学科的一些主干课程的综合课程体系。如何改革高职高专的商务英语教育机制,加强这一层次的商务英语学科建设、课程体系建设,特别是教材建设,对人才培养具有十分重要的现实意义。为此,武汉理工大学出版社和全国二十多所高职高专院校决定联合组织编写一套适合高职高专教学需要的“高职高专商务英语类专业规划教材”。

本系列教材的主要特点如下:

◆**知识性**。本系列教材以高职高专商务英语专业基本课程建设为依据,紧紧围绕国际商务的各种主题与实际的业务内容,广泛取材于当代国内外商务活动,内容覆盖面较广,知识含量较多,而单位章节的篇幅适中,以期学生能在有限的学习时间里接触到更丰富、多层次、跨学科的全面的专业知识。

◆**实用性**。本系列教材在适当介绍理论知识的基础上,着重强调实践环节的设计。几乎每本教材的每个章节都穿插了适当的案例分析、阅读资料、练习题等,部分教材还配备了相应的录音CD,注重培养学习者运用商务英语知识与技能从事国际商务工作的实际应用能力。为方便教师教学和学生自学,本系列教材还配有电子课件和课后习题的参考答案等资料。

◆**针对性**。本系列教材既重视对英语知识的传授,又兼顾商务知识的介绍,从而使学习者既学习国际经贸知识,又掌握当代流行的国际商务英语。

◆**趣味性**。本系列教材的趣味性体现在语言生动活泼、案例新鲜实用、思想新颖独到等方面,希望通过寓教于乐的方式,加深学生对相关知识的记忆与理解,以更好地掌握相关的学习内容。

本系列教材的编写者大多是从事商务英语或国际经贸教学和工作的专家和一线教师,有丰富的教学经验和科研成果,从而保证了教材的编写质量,使其具有一定的指导性与权威性。

本系列教材主要适用于高职高专商务英语、国际商务、国际贸易、涉外事务管理等专业相关课程的教学。

武汉理工大学出版社

2009年7月

高职高专商务英语类专业规划教材

编 审 委 员 会

主任委员：

柳青军 山东交通学院

杨建国 绵阳职业技术学院

副主任委员：

欧阳霞 石家庄职业技术学院

刘 燕 娄底职业技术学院

王 波 日照职业技术学院

滕桂艳 黑龙江商业职业学院

委 员(按姓氏笔画排序)：

王 燕 十堰职业技术学院

冯海英 郑州经贸职业学院

刘加英 日照职业技术学院

吴红波 武汉科技职业学院

苏海花 长沙民政职业技术学院

罗郑胜 河南工程学院

姜 丽 天津对外经济贸易职业学院

胡朝慧 常州轻工职业技术学院

侯德文 湖南铁道职业技术学院

郭遂芝 河南质量工程职业学院

钱 放 安徽工业经济职业技术学院

章禾年 天津交通职业技术学院

崔庆喜 武汉理工大学出版社

黄万武 湖北工业大学

韩福才 商丘职业技术学院

蔡世文 湖北三峡职业技术学院

魏海波 南通农业职业技术学院

总责任编辑：楼燕芳

编 辑：倪焱平

前言

最新资料表明,近年来全国高职高专教育发展迅猛,无论是从高职高专的院校还是在校学生人数来看,高职高专教育已占据高等教育的半壁江山。新的形势给高职高专教育带来发展机遇的同时,也带来了新的挑战。

就翻译课程而言,传统上,它是本科院校英语专业高年级开设的一门专业课,内容偏重于文学翻译。随着经济社会的发展,用人单位期待高职高专毕业生也必须具备一定的翻译技能,为此,许多高职高专院校相继开设了翻译课程。在翻译课程建设方面,虽然不少院校积累了许多经验,取得了一些成绩,但一个不容回避的问题是,贴近高职高专学生实际、反映高职高专教育特点的翻译教材严重缺乏的现象仍然普遍存在,不少高职高专院校只能沿用本科院校的翻译教材,教学效果受到一定程度的影响。因此,推出适合高职高专院校的翻译教材成为当前尤为急迫的任务。

《实用英语翻译》的编写正是在这样的背景下所做的一次有益探索,其编写宗旨是:

1. 突出实用文体翻译能力培养

与本科院校的翻译课程相比,高职高专翻译课程内容应突出实用性,选材应该新颖、真实,覆盖未来高职高专毕业生就业后可能会从事或涉及的一些领域,包括商务、旅游、科技、政治、法律、文化教育等;强调实用文体的翻译技能训练,难度适中,既要考虑高职高专学生的特点和实际,调动学生的学习兴趣,又要满足社会对高职高专毕业生的要求和期待,所学内容够用、可用,为毕业生将来进一步深造打下坚实的基础。在处理翻译理论和技能训练关系方面,教程应该以技能训练为核心,穿插介绍相关的理论知识,不追求系统的理论介绍,而重在用相关理论指导翻译实践,不追求面面俱到,而强调有所侧重、有所选择。

2. 教学方法和手段多样化、科学化

翻译教程应加强学生动手翻译能力的训练,课堂教学应该紧紧围绕这一中心,将学生应该掌握的翻译技能有计划、有步骤、循序渐进地融入课堂教学任务中;教师提出的课堂任务应该明确具体,难度适中,便于学生领会和完成;课堂任务应形式多样,口头回答和书面作答相结合,个别完成和小组讨论相结合。课堂任务的完成过程应该是师生互动的过程,学生是课堂教学的主体,是完成课堂任务的实践者,教师是课堂任务的发起者和组织者,同时也是学生完成课堂任务的指导者和评估人。采用各种现代化教学手段,如多媒体教学、网络资源,激发和调动学生的学习兴趣。

3. 课内课外相结合

翻译教程应该提供一定量的翻译素材供学生课内外练习使用,编入的材料应该力求反映时代特征,具有一定的典型性和代表性。充分利用课后时间,每次课后布置一定量的翻译作业,以量的积累促成质的飞跃,使课堂教学和课后自学互为补充,相互促进。

本教材具有以下主要特点:

1. 以实用和够用为指导思想

本教材突破传统翻译教材重文学翻译轻实用文体翻译的局限,将常用实用文体的翻译

技能训练放在首位,为毕业生就业后很快进入角色做好准备。国家教育部高教司根据高职高专教育面向职业岗位群的特点,明确了高职高专教育的目标为“培养从事生产、建设、服务、管理第一线需要的高等技术应用型人才”。为满足社会需求,高职高专院校培养的外语应用型人才,主要是面向基层的涉外企事业单位和商务界的翻译、市场营销人员、进出口业务员、办公文员等较高素质的复合型、应用型英语专业人才。以此为立足点,本教材选材覆盖面广,内容丰富,具有很强的针对性。

2. 翻译基本技能培养与训练和各种应用文体翻译实践相结合

根据高职高专商务英语专业的培养目标和未来就业岗位的要求,本教程将翻译基本技能培养和训练放置在不同的语境,即各种实用文体中进行,做到更有针对性、更具体、更实用。基本翻译技能涉及:词的翻译技能,句子的翻译技能,句群和段落的翻译技能,以及语篇的翻译技能。实用文体涉及:商务,旅游,科技,文化,教育,政治等领域。

3. 整合英汉互译技能

英译汉和汉译英是两个密切相连的思维过程和翻译技能,人为地将它们分割开来,不利于学生的学习和巩固。根据思维的相关性原理,本书注重英译汉和汉译英的翻译技能训练并将其置于每个章节之中进行讨论,以期取得更好的效果。

本教材分为七个章节。第一章绪论,介绍翻译的一些基本知识和理论。其余六章为专题语料的翻译:第二章商务题材翻译,第三章旅游题材翻译,第四章科技题材翻译,第五章外宣新闻题材翻译,第六章法律题材翻译,第七章文化教育题材翻译。每个章节后都有一定量的练习,以供学生训练及复习。

每一章节分为两个模块:一是翻译技能训练,二是实用文体翻译实践。在翻译技能模块中,分别将词的翻译、句的翻译,以及篇章的翻译技巧和相应的文体特点介绍结合起来,旨在加强翻译基本技能的学习和训练的同时,提高学生各种实用文体的动手翻译能力。穿插其中的还有简明扼要的翻译理论介绍,为相关翻译实践提供理论指导。实用文体翻译模块旨在加强学生的实际动手翻译能力,在翻译实践中学会各种翻译技巧的运用,选材力争真实新颖,开阔学生视野,帮助学生较好地完成常见文体的翻译任务,满足就业上岗的基本需要。

本教材由魏海波制定全书编写大纲、组稿并负责最后统稿。参编作者为(按姓氏音序排列):丁云、汤仲雯、王平、王艳蓉、张云。本教材的编写分工如下:第一章和第五章由魏海波编写;第二章由王艳蓉编写;第三章由张云编写;第四章由王平编写;第六章由汤仲雯编写;第七章由丁云编写。

本书在编写过程中引用了许多作者的例子,在此向他们表示感谢;同时感谢武汉理工大学出版社的领导和编辑。本书的编写得到了南通农业职业技术学院教务处、经贸系领导及商务英语教研室的老师们热情的鼓励和大力的支持,谨向他们表示由衷的感谢和敬意。

本教材主要供高职高专院校翻译课程教学使用,对于英语自学者和翻译自学者也有一定的参考使用价值。

本教材遵循新的编写思路,力求符合高职高专的翻译课程教育特色,但由于编者的水平与经验有限,在实际编写中难免会有缺陷和错误,恳请使用本书的师生和读者批评指正。

编者

2009年4月

目 录

1 绪论	(1)
1.1 翻译的定义	(1)
1.2 翻译的标准	(2)
1.3 译者必须具备的素质	(5)
1.4 翻译的过程	(8)
1.4.1 理解	(8)
1.4.2 表达	(11)
1.4.3 审校	(16)
1.5 翻译方法	(18)
1.5.1 异化法	(19)
1.5.2 归化法	(22)
1.5.3 异化、归化并用互补	(23)
练习一	(24)
2 商务题材翻译	(28)
2.1 商务题材文本的特点和翻译	(28)
2.1.1 词的特点和翻译	(28)
2.1.2 句的特点和翻译	(31)
2.1.3 语篇的特点和翻译	(37)
2.2 翻译训练	(55)
2.2.1 商标与品牌	(55)
2.2.2 商号(公司名称)	(58)
2.2.3 商务名片	(61)
2.2.4 公司介绍	(62)
2.2.5 商业广告	(65)
2.2.6 商务信函	(66)
2.2.7 商务单证	(69)
练习二	(75)
3 旅游题材翻译	(79)
3.1 旅游题材文本特点	(79)
3.1.1 景点介绍的文本特点	(80)
3.1.2 导游词的文本特点	(81)



3.2 旅游题材的文本翻译.....	(83)
3.2.1 词的翻译.....	(84)
3.2.2 句的翻译.....	(90)
3.2.3 篇章的翻译.....	(93)
3.3 翻译训练.....	(96)
3.3.1 城市介绍的翻译.....	(96)
3.3.2 景点介绍翻译	(100)
3.3.3 导游翻译	(104)
3.3.4 宾馆、机场接待翻译.....	(108)
3.3.5 观光购物翻译	(113)
练习三.....	(115)
4 科技题材翻译	(119)
4.1 科技题材文本特点及翻译	(119)
4.2 科技题材文本的翻译	(121)
4.2.1 词的翻译	(121)
4.2.2 句的翻译	(127)
4.2.3 科技篇章的翻译	(134)
4.3 翻译训练	(140)
4.3.1 科技论文的翻译	(140)
4.3.2 产品说明书的翻译	(145)
4.3.3 专利文献的翻译	(154)
4.3.4 科普作品的翻译	(159)
练习四.....	(164)
5 外宣新闻题材翻译	(168)
5.1 外宣新闻题材文本特点	(168)
5.1.1 公示语的文本特点	(169)
5.1.2 新闻报道的文本特点	(171)
5.2 外宣新闻题材文本翻译	(178)
5.2.1 词的翻译	(178)
5.2.2 句的翻译	(184)
5.2.3 篇章的翻译	(189)
5.3 翻译训练	(192)
5.3.1 公示语翻译	(192)
5.3.2 会议致辞的翻译	(195)
5.3.3 消息的翻译	(197)
5.3.4 启事的翻译	(201)
练习五.....	(207)

6 法律题材翻译	(212)
6.1 法律题材文本特点	(212)
6.1.1 法律英语的词汇特征	(212)
6.1.2 法律英语的句式特征	(217)
6.1.3 法律英语的篇章特征	(220)
6.2 法律英语文本的翻译	(220)
6.2.1 词的翻译	(220)
6.2.2 句的翻译	(225)
6.2.3 篇章的翻译	(230)
6.3 翻译训练	(232)
6.3.1 公司章程	(232)
6.3.2 合同和协议书	(236)
6.3.3 公证书	(244)
练习六	(248)
7 文化教育题材翻译	(254)
7.1 文化教育题材文本特点	(254)
7.1.1 邀请信的文本特点	(256)
7.1.2 感谢信的文本特点	(257)
7.1.3 贺信的文本特点	(258)
7.1.4 请假条的文本特点	(259)
7.1.5 申请信的文本特点	(260)
7.1.6 个人简历与求职信的文本特点	(261)
7.2 文化教育题材文本翻译	(264)
7.2.1 词的翻译	(265)
7.2.2 句的翻译	(272)
7.2.3 篇章的翻译	(274)
7.3 翻译训练	(276)
7.3.1 邀请信的翻译	(276)
7.3.2 感谢信的翻译	(279)
7.3.3 贺信的翻译	(282)
7.3.4 请假条的翻译	(284)
7.3.5 申请信的翻译	(286)
7.3.6 个人简历与求职书信的翻译	(288)
练习七	(295)
参考文献	(303)

1

绪 论

1.1 翻译的定义

翻译是跨越不同文化和语言的复杂思维活动,是将一种语言文化承载的意义转换到另一种语言文化中的交际活动,是人类沟通思想感情、传播文化知识、促进社会文明的必不可少的重要手段。

翻译的过程是一种复杂的思维活动,包括理解、表达、校对三个阶段,涉及诸多方面:译者(translator)、作者(author)、原文(source text)、原文读者(source-text readers)、译文(target text)、译文读者(target-text readers)等。每个阶段、每个方面又包含若干因素。理解原文需要掌握源语的语法、语义、表达方式,了解原作者的主观意向和客观背景。表达阶段和校对阶段涉及目的语的语法、语义、表达方式,译者的认知、审美、语言文化素养、对翻译的认识,以及译文读者的社会背景及其客观实际等诸多因素。

翻译的功能是一种跨文化、跨语言的交际活动,也就是说,在从源语到译语的语际和文化交际过程中取得源语的交际效果。翻译不仅仅是一种语际转换活动,还牵涉到种种文化因素。文化指某一社会群体的整个生活方式,包括知识、信仰、艺术、法律、道德、风俗等内容。语言是文化的重要组成部分,也是文化赖以传播的物质表达形式。语言和文化共生、共存,是文化本质的部分反映。语言和文化密不可分,文化的差异可以通过语言反映出来(蒙兴灿,2002:9),因此,译者不仅需要具备必要的双语能力,还必须熟悉相关的文化背景,只有这样才能胜任翻译工作。

翻译的对象是意义。美国翻译理论家奈达说过:“Translating consists in reproducing in the receptor language the closest natural equivalent of the source-language message, first in terms of meaning and secondly in terms of style.”(Eugene A. Nida and Charles R. Taber, 1982:12)(所谓翻译,是指在译语中用最贴近而又自然的对等语再现源语的信息,首先表现在语义上,其次是文体上。)奈达所说的“信息”即意义,包括“语义”和“文体”。在现阶段,对于“意义”的定义,各家说法不一,尚未取得统一的认识。例如,我国翻译理论家刘宓庆将“语际意义”概括为六种:概念(主题)意义、语境意义、形式意义、风格意义、形象意义、文化意义(孙致礼,2003:3),内容涵盖了语言结构的三个层次:词汇层、句子层和篇章层。

得到普遍认可的说法是词汇具有的两大类意义:指称意义(denotation)和蕴涵意义

(connotation)。指称意义也称作认知意义(cognitive meaning),包括词确切的和字面的意义(strict and literal meaning),而蕴含意义也称作情感意义(affective meaning)或隐含意义(implied or suggested meaning),包括词内含的情感和联想意义。例如:“游泳”,它的指称意义是指一项体育运动,而蕴含意义则因人或社会群体而异,其蕴含意义可以是“娱乐”、“训练”或者“溺死”等(陈宏薇,2004:9)。

翻译目的在于沟通思想感情,传播文化知识,促进社会文明。人类文明发展的历史,一时一刻也离不开翻译。著名学者季羨林指出,文化的发展可以划分为五个阶段:诞生、成长、繁荣、衰竭、消失。一种文化之所以能长存,是由于不断吸收异域文化的结果,在这一过程中“翻译之为用大矣哉!”(孙致礼,2003:4)纵观当今世界文化,无论是西欧文化还是中国文化,它们之所以没有衰竭和消失,是由于不断吸收外来的文化补充和壮大自身的结果,这一过程归功于翻译,归功于翻译工作者。

翻译既是一门科学,也是一门艺术。翻译的科学性体现在翻译活动是有章可循的,它必须遵循一定的规律,符合一定的标准,并且在吸收和借鉴语言学、哲学、心理学、社会学等学科研究成果的基础上,形成了自己的理论体系。与此同时,翻译也是一门艺术,尽管在翻译过程中,必须考虑源语、原作者、源语读者、目的语、目的语读者等诸多因素,受到各种条条框框的限制,但这丝毫不影响它的创造性,翻译是以源语为出发点,在译语中进行的再创作。

1.2 翻译的标准

一、严复“信、达、雅”

传统的翻译理论从不同角度对翻译的标准作了各种各样的阐释。在中国,最有影响力的翻译标准是清末翻译家严复在1898年提出的“信、达、雅”(faithfulness, expressiveness and elegance)三字标准。

严复曾说:“译事三难:信、达、雅。求其信,已大难矣!顾信矣,不达,虽译,犹不译也,则达尚焉。”对此,严复曾解释:“至原文词理本深,难于共喻,则当前后引衬,以显其意,凡此经营,皆所以为达,为达即所以为信也。”他主张的“信”指“意义不悖(背)本文”,也就是要求译者正确理解、忠实地表达原文所包含的信息。“达”则指译文不拘于原文的形式,但是能彰显原文之意义,要求译者用通顺易懂的语言来表达。“信”和“达”两者是紧密联系、不可分割的。但是,由于历史的局限性,严复的“雅”则是片面追求古雅,认为只有文言文才能算是标准的表达形式,提倡使用“汉以前字法句法”。

尽管如此,严复的“信、达、雅”标准仍然具有简明扼要、层次清楚、适用面广的特点,得到人们的广泛认可和接受,在中国沿用了百年之久。随着时代的进步,人们不断赋予“信、达、雅”新的内涵,使它焕发出新的生命活力,例如,“雅”不再是“古雅”,而是指译文的美学价值,能带给读者艺术上的享受和精神上的满足。时至今日,“信、达、雅”翻译标准对于人们的翻译实践活动仍然具有重要的指导意义。

二、泰特勒(Alexander F. Tytler)翻译三原则

在西方,最常引用的翻译标准是18世纪英国爱丁堡大学教授、翻译理论家泰特勒提出

的三条翻译基本原理(陈宏薇,2004:5):

1. 译文应该完全传达原文的思想。(A translation should give a complete transcription of the ideas of the original work.)
2. 译文的风格和笔调应与原文的一致。(The style and manner of writing should be of the same character as that of the original.)
3. 译文应像原文一样流畅。(A translation should have all the ease of the original composition.)

上述这三条原理分别从思想内容、风格笔调、表达效果三个角度强调对原文的忠实,与严复的“信、达、雅”有着异曲同工之妙,两者不约而同地将“忠实”或“信”作为翻译的首要标准,同时也强调了译文的表达,只有做到译文自然、流畅,才能做到忠实于原文。

三、“等值论”和“等效论”

从20世纪下半叶开始,当代翻译理论呈现出流派众多、百家争鸣的特点,关于翻译标准,国外翻译理论界提出了“等值论”、“等效论”、“多元系统论”、“目的论”以及解构主义、后结构主义、后现代主义等理论。其中,“等值论”(equivalent value)在我国的影响力最大。“等值论”的代表人物有雅克布森、卡特福德、费道罗夫等学者,该理论要求译作与原作在思想内容及语言形式上“等值”,翻译应该以争取最大等值的译文为目标。

此外,“等效论”(equivalent effect)在我国也具有一定影响力,它是由美国翻译理论家尤金·奈达(Eugene Nida)在“等值论”的基础上提出的。“等效论”要求译作对读者产生的效果与原作对读者所产生的效果一样,与“等值论”相比,“等效论”不仅关注原作与译作,还考虑到读者因素,强调了译作和原作阅读效果的等值。

尽管“等值论”、“等效论”在国内外非常地流行,但是仍然有不少学者提出质疑或者反对,认为某些语言、文化障碍是难以逾越的,“等值”或“等效”只能是一种美好的愿望,在翻译实践中是不可能实现的。

在中国,也有许多学者对翻译标准提出了一些见解,例如,鲁迅提出:“凡是翻译,必须兼顾两面:一则当然求其易懂,一则保存原作的丰姿。”(《“题未定”草》)傅雷在《高老头·重译本序》中指出:“就效果而论,翻译应当像临画一样,所求的不在形似而在于神似。”

四、“忠实”、“通顺”原则

目前,国内多数学者认为翻译的基本标准可以概括为“忠实”、“通顺”。所谓“忠实”,指译文在思想内容和写作风格两方面与原文保持一致。首先,译者必须完整而准确地传达原文的思想内容,包括原文中的事实、事理、景物,以及原文作者的立场观点和思想情感,译者不能任意篡改、增删或遗漏。此外,译文应该保持原作的风格,包括民族、时代、语体风格以及作者个人的语言风格。例如,原作展现的是东方色彩,译文不能转换成西方色彩;原作是古代作品,译文不能平添现代感;原文是口语体,译文不能改成书面体;原作幽默诙谐,译文不能平淡无味。

“通顺”是指译文表达流畅、易懂、合乎规范。译文不应该出现“翻译腔”的症状,如文理不通、语言晦涩、逻辑结构混乱等现象。

“忠实”和“通顺”是统一的整体,在翻译过程中不可将两者割裂开来。“忠实”而不“通顺”,读者看不懂,忠实便失去意义,翻译是在做无用功;“通顺”而不“忠实”,读者得到的是被

歪曲的信息,不管表达多么通顺,译文只能是乱译、滥译,不是真正意义上的翻译。因此,“忠实”与“通顺”必须两者兼顾,不可有所偏废,要掌握好分寸,“忠实”不妨碍“通顺”,“通顺”不违背“忠实”。下面以实例来说明两者的关系:

(1) He is no smoker, but his father is a chain-smoker.

译文 1:他不是个抽烟者,而他的父亲却是个连锁抽烟者。

译文 2:他不抽烟,而他的父亲却一支接一支地抽个不停。

(2) We may safely say so.

译文 1:我们这样说是安全的。

译文 2:我们这样说错不了。

(3) The woods are remnants of a huge forest which once covered the whole area.

译文 1:这片树林是曾经覆盖整个地区的大森林的残余部分。

译文 2:这片树林只是剩下的一部分,原来这一带是一大片森林。

(4) Wet floor! / Wet paint!

译文 1:湿的地面! / 湿的油漆!

译文 2:小心地滑! / 油漆未干!

以上四例中,译文 1 完全按照原文的字面意义和句法结构组织译文,但表达效果却不够自然流畅,甚至令人费解。译文 2 对原文的字面意义和句法结构作了一些调整,但译文自然、易懂,而且没有篡改或歪曲原文信息。因此,我们说译文 2 做到了“忠实”和“通顺”的统一,译文 2 优于译文 1。译文 1 由于表达不够通顺,在一定程度上影响了原文信息的传递,因此,尽管其在表达方式上与原文努力保持一致,但实际上却没有做到“忠实”于原文。

由此可见,所谓“忠实”于原文,是指“忠实”于原文的思想内容和写作风格,而不是拘泥于原文的句子结构和表达方式。事实上,中英文分属于两个不同的语系,句子结构和表达方式相去甚远,虽然也有句子结构和表达方式完全一致的例子,但毕竟是少数和个例,大多数是无法做到一一对应的,因此,只有突破原文固有的表达模式,才能真正做到“忠实”于原文。

作为翻译的根本要求,“忠实”标准被国内外大多数学者所接受,但对“忠实”的具体理解还存在一些争议。例如,什么是“忠实”?或“忠实”于什么?

有的观点认为,“忠实”就是“等值”或者“一致”,应该“忠实”于原文与作者;还有观点认为,“忠实”就是“等效”,应该“忠实”于读者阅读后所产生的效果。此外,还有学者反对将“忠实”作为翻译的根本标准,例如,德国翻译学者克里斯蒂安·诺德(Christiane Nord)提出评判译文优劣的标准之一就是看它的“功能性”或者“目的性”(Nord, 2001: 75)。德国功能学派认为,完全等值的翻译是不能实现的,而且因特殊需要,有可能要求译文与原文具有不同的功能,所以在这种情况下是不该追求对等原则的,而应该优先考虑译文的功能特征,在此基础上,汉斯·威密尔(Hans Vermeer)创立了翻译目的论(skopos theory)。该理论认为,翻译遵循的首要法则不是译文与原文的“等值”,而是“目的法则”:翻译行为所要达到的目的决定整个翻译行为的过程,即结果决定方法。强调译文应该在分析原文的基础上,以译文预期功能为目的,选择最佳处理方法。

尽管对于翻译标准,古今中外的翻译理论家论述的角度不同、重点不同,得出的结论也不尽相同,但任何一种流行理论都有其可取之处,翻译标准不是一成不变的,必然会随着人们认识的广度和深度的拓展而不断发展。

1.3 译者必须具备的素质

对于翻译的初学者来说,应该首先遵循“忠实而通顺”这一翻译基本标准,而要做到这一点决非易事,译者必须加强自身修养,具备一定的业务素质。这些业务素质包括:扎实的语言功底、广博的知识面、必要的翻译技巧和策略应用能力,以及过硬的思想作风。

一、扎实的语言功底

扎实的语言功底指对英汉两种语言熟练驾驭的能力,包括理解能力和表达能力两个方面。理解能力表现为积累一定量的词汇、掌握系统的语法知识、利用语境确定语义的能力。例如下面一组句子:

- (1) {
- a. The new model has five forward *gears*.
 - b. There is something wrong with the landing *gear* of the plane.
 - c. We'll need camping *gear* when we go away.
 - d. You have to wear protective *gear* for this.
 - e. The course curriculum is *geared* to span three years.
 - f. The party is all *geared* up for the election.

以上句子中都含有“gear”一词,但语义却各不相同。正确理解其含义,需要综合应用有关词汇知识、语法知识,以及灵活利用语境确定语义的能力。以上例句中,前面四个句子中的“gear”是名词,表示事物,而在后两句“gear”却作动词,表示动作。“gear”作为名词,可能的含义有汽车的排挡、机器、设备或工具、衣服等。“gear”作为动词,不同的搭配词组有不同的含义:be geared to (do sth)指“使适应”,be geared up 指“一切准备就绪”。根据语境,不难判断“gear”的确切含义,得到以下译文:

- (2) {
- a. 这种新型号的汽车有五个前进挡。
 - b. 这架飞机的起落架出故障了。
 - c. 我们出发时需要带宿营装备。
 - d. 这种场合你得穿上防护服。
 - e. 这门课程是按照3年学完设计的。
 - f. 该党已为选举做好了准备。

英文的理解过程是这样,中文的理解也同样如此,例如:

- (3) {
- a. ——陈先生乃中国学界泰斗,他的那本书似为汉语修辞学研究的嚆矢。
 - b. ——上课了?
——是的,你迟到了。
 - c. ——上课了?
——是的,我刚下课。
 - d. ——上课了?
——第一次上课还真有些紧张。
 - e. ——上课了?
——嗯,你好!

a 句中的画线部分的词源自古籍,但至今仍被沿用,如果不懂这些词的意义,就无从下手翻译。b 句、c 句、d 句、e 句中都有同一句话“上课了?”虽然都是疑问句式,但在不同的语境中,其表达的语言信息却完全不同。其对应的英文译文如下:

- (4) { a. — Mr. Chen, our respected teacher, is a renowned master in the academic circles of China. The book written by him seems to be the earliest one in the Chinese rhetoric studies.
 b. — Has the bell gone?
 — Yes. You're late for class.
 c. — Have you just finished your class?
 — Yes, I have.
 d. — How's your first class?
 — I felt a bit nervous since it was my first lecture.
 e. — Good morning!
 — Good morning!

表达能力指运用自然、流畅、合乎语法规范的语言传递信息的能力。翻译对表达能力的要求不同于一般的写作要求,译者的任务不是表达自己的所见、所闻、所感,而是灵活变通地用译语的词汇和表达方式传递原作的内容和风格。这就要求译者熟悉英汉两种语言在语音、词汇、句法、修辞和使用习惯上的差异,自觉做到译文的通顺、自然。例如:

(5) Lulled by the gentle motion and soothed by the rippling music of the waves, the babies soon fell asleep.

译文 1:这两个孩子被船的轻柔的动作摇晃着,又被波浪的潺潺之音所抚慰,不一会儿他们都睡着了。(《西方传记故事》)

译文 2:船儿在轻轻摇荡,波声潺潺悦耳,孩子们不久就睡着了。(刘宓庆译)(引自邵志洪,2005:109)

译文 1 翻译腔很明显,套用了原文的语法结构,属于“欧化汉语”,而译文 2 则考虑到英语与汉语的思维和表达差异,采用符合汉语思维和表达习惯的句子结构,取得了传神达意的翻译效果。从表达方式来看,原文则选择了客体(“the babies”)的描述角度,通过各种形式手段清楚显示各句子成分的逻辑关系,而译文 2 则以主体(“我”)的视角将所见所闻娓娓道来,生动传神,渲染了一种意境美。

比较原文、译文 1 和译文 2,可以看到英汉语言在思维方式上的一个差异:主体意识与客体意识的对立。英语兼顾主体性与客体性描述,倾向于客体性描述,而汉语注重主体性叙述,在表现手法中总是隐约可见反映“万物皆备于我”的意识过程。

二、广博的知识面

以上所提及的语言的功底固然是翻译的前提条件,但广博的知识面也是译者必须具备的重要素质。有学者指出,翻译家应该是一个杂学家,因为翻译是传播文化知识的媒介,翻译是跨文化的交际活动,译者只有具备一定的文化知识,了解中西方文化差异,才能在翻译工作中明察秋毫、得心应手。翻译工作者要注意学习各种基础知识,熟悉有关国家的文化习俗,只有对原文涉及的内容了解得越多,对原文的理解才能越透彻,译文的表达才有可能自